



Prince Igor and Poulenc

Monday, December 4, 2023

Chandler Recital Hall - Diehn Center for Performing Arts

NORFOLK
Chamber Consort

arts@ODU

Program

The Beginning:

Rapsodie nègre (1917)

Francis Poulenc (1899-1963)

- I. Prelude
- II. Ronde
- III. Honoloulou
- IV. Pastorale
- V. Final

Alex DeSocio, *baritone*
Annika Jenkins, *violin 1*
Anna Dobrzyn, *violin 2*
Spencer Mitchell, *viola*
Elizabeth Richards, *cello*
Wayla Chambo, *flute*
Margaret Albrecht, *clarinet*
Zachary Deak, *piano*
Tyler Austin, *conductor*

Prince Igor and the French Culture:

Deux poèmes de Paul Verlaine, Op. 9 (1910)

Igor Stravinsky (1882-1971)

- I. Un grand sommeil noir
- II. La lune blanche

Alex DeSocio, *baritone*
Oksana Lutsyshyn, *piano*

Incredible Cultural Surrounding (imagine something like this these days...):

Le travail du peintre (1956)

Francis Poulenc

- I. Pablo Picasso
- II. Marc Chagall
- III. Georges Braque
- IV. Paul Klee

Alex DeSocio, *baritone*
Oksana Lutsyshyn, *piano*

Prince's Refined Neoclassical Style and Piano Writing:

Serenade in A for piano (1925)

Igor Stravinsky

- I. Romanza
- II. Rondoletto

Oksana Lutsyshyn, *piano*

Exotic:

Le bestiaire (ou le Cortège d'Orphée) (1919)

Francis Poulenc

- I. La dromadaire
- II. La chèvre du Thibet

- III. La sauterelle
- IV. Le dauphin
- V. L'ecrevisse
- VI. La carpe

Alex DeSocio, *baritone*
Zachary Deak, *piano*

Intermission

Igor the Cosmopolitan:

Con queste paroline from Pulcinella (1920) Igor Stravinsky

I burn! I freeze! from The Rake's Progress (1951)

Alex DeSocio, *baritone*
Andrey Kasparov, *piano*

Poulenc's Sheer Mastery:

Chansons galliarden (1925-1926) Francis Poulenc

- I. Madrigal
- II. Invocation aux Parques
- III. Couplets bachiques

Alex DeSocio, *baritone*
Zachary Deak, *piano*

Igor the Teacher:

Five Easy Pieces (1917) Igor Stravinsky

- I. Andante
- II. Española
- III. Balalaika
- IV. Napolitana
- V. Galop

Invenia Piano Duo
Andrey Kasparov & Oksana Lutsyshyn

Poulenc the Independent!

Le bal masqué: cantate profane sur des poèmes de Max Jacob (1932) Francis Poulenc

- I. Prélude et air de bravoure Arr. Andrey Kasparov for
- II. Intermède baritone, piano duet and
- III. Malvina percussion (2020)*
- IV. Bagatelle
- V. La dame aveugle
- VI. Finale

Alex DeSocio, *baritone*
Invenia Piano Duo
Andrey Kasparov & Oksana Lutsyshyn
David Walker, *percussion*

*World premiere

Texts and translations

Deux poèmes de Paul Verlaine

Un grand sommeil noir

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie:
Dormez, tout espoir,
Dormez, toute envie!

Je ne vois plus rien,
Je perds la mémoire
Du mal et du bien...
Ô la triste histoire!

Je suis un berceau
Qu'une main balance
Au creux d'un caveau:
Silence, silence!

La lune blanche

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

– Paul Verlaine

Two poems by Paul Verlaine

A long black sleep

A long black sleep
Descends upon my life:
Sleep, all hope,
Sleep, all desire!

I can no longer see anything,
I am losing my remembrance
Of the bad and the good. . .
Oh, the sad story!

I am a cradle
That is rocked by a hand
In the depth of a vault.
Silence, silence!

The white moon

The white moon
shines in the woods.
From each branch
springs a voice
beneath the arbor.

Oh my beloved...

Like a deep mirror
the pond reflects
the silhouette
of the black willow
where the wind weeps.

Let us dream! It is the hour...

A vast and tender
calm
seems to descend
from a sky
made iridescent by the moon.

It is the exquisite hour!

– Translated by Corinne Orde

Le travail du peintre

Pablo Picasso

Entoure ce citron de blanc d'œuf informe
Enrobe ce blanc d'œuf d'un azur souple et fin
La ligne droite et noire a beau venir de toi
L'aube est derrière ton tableau

Et les murs innombrables croulent
Derrière ton tableau et toi l'œil fixe
Comme un aveugle comme un fou
Tu dresses une haute épée dans le vide

Une main pourquoi pas une seconde main
Et pourquoi pas la bouche nue comme une
plume
Pourquoi pas un sourire et pourquoi pas des
larmes
Tout au bord de la toile où jouent les petits
clous
Voici le jour d'autrui laisse aux ombres leur
chance
Et d'un seul mouvement des paupières
renounce

Marc Chagall

Ane ou vache coq ou cheval
Jusqu'à la peau d'un violon
Homme chanteur un seul oiseau
Danseur agile avec sa femme

Couple trempé dans son printemps

L'or de l'herbe le plomb du ciel
Séparés par les flammes bleues
De la santé de la rosée
Le sang s'irise le cœur tinte

Un couple le premier reflet

Et dans un souterrain de neige
La vigne opulente dessine
Un visage aux lèvres de lune
Qui n'a jamais dormi la nuit.

Georges Braque

Un oiseau s'envole,
Il rejette les nues comme un voile inutile,
Il n'a jamais craint la lumière,
Enfermé dans son vol,
Il n'a jamais eu d'ombre.

Coquilles des moissons brisées par le soleil.
Toutes les feuilles dans le bois disent oui,
Elles ne savent dire que oui,
Toute question, toute réponse
Et la rosée coule au fond de ce oui.

Un homme aux yeux légers décrit le ciel
d'amour.

Il en rassemble les merveilles
Comme des feuilles dans un bois,
Comme des oiseaux dans leurs ailes
Et des hommes dans le sommeil

The work of the painter

Pablo Picasso

Surround this lemon with shapeless egg-white,
coat this egg-white in a supple and fine azure.
However much the straight and black line
comes from you
the dawn is behind your painting.

And the countless walls crumble
behind your painting, and you, your eye fixed
like a blind man, like a mad man,
you stand a tall sword in the emptiness

A hand, why not a second hand,
and why not the mouth naked like a feather.
Why not a smile and why not tears right at
the edge of the canvas where the little nails
are playing.
Here is the the day of others give the shadows
a chance,
and in just one movement of the eyelids
renounce.

Marc Chagall

Donkey or cow, cock or horse
even the skin of a violin
a singing man a single bird
an agile dancer with his wife

a couple drenched in its springtime

the gold of the grass the lead of the skies
separated by the blue flames
of health of dew
the blood glistens the heart tolls

a couple the first reflection

and in an underground cavern of snow
the opulent vine draws
a face with moon-like lips
which has never slept at night.

Georges Braque

A bird flies away,
he throws off the clouds like a pointless veil,
he has never feared light,
enclosed in his flight,
he has never had a shadow.

Husks of the harvest, split by the sun.
All the leaves in the woods say yes,
they can only say yes,
every question, every reply
and the dew runs in the depth of this yes.

A man with flitting eyes describes the heaven
of love.

He gathers together its marvels
like leaves in a wood,
like birds in their wings
and men in sleep.

Paul Klee

Sur la pente fatale, le voyageur profite
De la faveur du jour, verglas et sans cailloux,
Et les yeux bleus d'amour, découvre sa saison
Qui porte à tous les doigts de grands astres
en bague.

Sur la plage la mer a laissé ses oreilles
Et le sable creusé la place d'un beau crime.
Le supplice est plus dur aux bourreaux qu'au
victimes
Les couteaux sont des signes et les balles des
larmes.

– Paul Eluard

Le bestiaire (ou le Cortège d'Orphée)

Le dromadaire

Avec ces quatre dromadaires
Don Pedro d'Alfaroubeira
Courrut le monde et l'admira.
Il fit ce que je voudrais faire
Si j'avais quatre dromadaires.

La chèvre de Thibet

Les poils de cette chèvre et même
Ceux d'or pour qui prit tant de peine
Jason, ne valent rien aux prix
Des cheveux dont je suis épris.

La sauterelle

Voici la fine sauterelle,
La nourriture de Saint Jean.
Puissent mes vers être comme elle,
Le régal des meilleures gens.

Le dauphin

Dauphins, vous jouez dans la mer,
Mais le flot est toujours amer.
Parfois, ma joie éclate-t-elle?
La vie est encore cruelle.

L'écrevisse

Incertitude, ô mes délices
Vous et moi nous nous en allons
Comme s'en vont les écrevisses,
A reculons, à reculons.

La carpe

Dans vos viviers, dans vos étangs,
Carpes, que vous vivez longtemps!
Est-ce que la mort vous oublie,
Poissons de la mélancolie?

– Guillaume Apollinaire

Paul Klee

On the fatal slope the traveler benefits from
the favor of the day, iced over and without
gravel,
and the eyes blue with love, finds out his season
which wears on all its fingers great stars as rings.

On the beach the sea has left its ears
and the gouged sand site of some handsome
crime.
The torture is harder on the torturer than on the
victims.
The knives are omens and the bullets are tears.

– Translated by Christopher Goldsack

The book of beasts (or Orpheus's procession)

The dromedary

With his four dromedaries
Don Pedro d'Alfaroubeira
Roamed the world and admired it.
He did what I would like to do
If I had four dromedaries too.

The Tibetan goat

The hair of this goat and even
The golden hair that so preoccupied
Jason, cannot match
The head of hair I'm smitten with.

The grasshopper

Behold the delicate grasshopper,
The food Saint John was wont to eat.
May my verses likewise be
A feast for the elite.

The dolphin

Dolphins, you play in the sea,
Though the waves are briny.
Does my joy at times erupt?
Life is still cruel.

The crayfish

Uncertainty, O! my delights
You and I we progress
As crayfish progress,
Backwards, backwards.

The carp

In your pools, in your ponds,
Carp, how you live for aeons!
Does death forget you,
Fish of melancholy?

– Translated by Richard Stokes

Con queste paroline

Con queste paroline
così saporitine
il cor voi mi scippate
dalla profondità.
Bella, restate quà,
che se più dite appresso
io cesso morirò.
Cosi saporitine
con queste paroline
il cor voi mi scippate,
morirò, morirò.

– Anonymous

Chansons gaillardes

Madrigal

Vous êtes belle comme un ange,
Douce comme un petit mouton ;
Il n'est point de cœur, Jeanneton,
Qui sous votre loi ne se range.
Mais une fille sans têtous
Est une perdrix sans orange.

Invocation aux Parques

Je jure, tant que je vivrai,
De vous aimer, Sylvie.
Parques, qui dans vos mains tenez
Le fil de notre vie,
Allonger, tant que vous pourrez,
Le mien, je vous en prie.

Couplets bachiques

Je suis tant que dure le jour
Et grave et badin tour à tour.
Quand je vois un flacon sans vin,
Je suis grave, je suis grave,
Est-il tout plein, je suis badin.

Je suis tant que dure le jour
Et grave et badin tour à tour.

Quand ma femme me tient au lit,
Je suis sage, je suis sage,
Quand ma femme me tient au lit,
Je suis sage toute la nuit.

Si catin au lit me tient
Alors je suis badin
Ah! belle hôtesse, versez-moi du vin
Je suis badin, badin, badin.

– Anonymous

With These Little Words

With these little words
That are so delicious
You are snatching away my heart
From the depths.
Beautiful woman, remain where you are,
For if you speak any more
I shall cease to be, I shall die.

– Translated by Stanley Applebaum

Ribald songs

Madrigal

You are beautiful as an angel,
gentle as a little sheep;
there is no heart, Jeanneton,
which does not come under your law.
But a girl without tits
is like a partridge without orange.

Invocation to the Parcae

I swear, whilst I live,
to love you, Sylvie.
Parcae, who in your hands hold
the thread of our life,
lengthen mine, as long as you can,
I beg you.

Bacchic couplets

I am, for as long as the day lasts,
both serious and merry in turn.
When I see a flask without wine,
I am serious, I am serious,
if it is completely full, I am merry.

I am, for as long as the day lasts,
both serious and merry in turn.

When my wife holds me in bed
I am good, I am good,
when my wife holds me in bed
I am good all through the night.

If whore holds me in bed
then I am merry.
Ah! Beautiful hostess, pour me out some wine
I am merry, merry, merry.

– Translated by Christopher Goldsack

Le bal masqué

Air de bravoure

Madame la Dauphine,
Fine, fine, fine, fine, fine, fine,
Fine, fine, fine, fine.
Ne verra pas, ne verra pas le beau film
Qu'on y a fait tirer
Les vers du nez
Car on l'a mené en terre avec son
premier-né
En terre et à Nanterre
Où elle est enterrée.

Quand un paysan de Chine
Chine, Chine, Chine, Chine
Veut avoir des primeurs
Il va chez l'imprimeur
Ou bien chez sa voisine
Shin, Shin, Shin, Shin, Shin, Shin,
Tous les paysans de la Chine
Les avaient épiés
Pour leur mettre des bottines
Tine! tine!
Ils leurs coupent les pieds.

M. le comte d'Artois
Est monté sur le toit
Faire un compte d'ardoise
Toi, toi, toi, toi,
Et voir par la lunette
Nette! nette! pour voir si la lune est
Plus grosse que le doigt.
Un vapeur et sa cargaison
Son, son, son, son, son, son,
Ont échoué contre la maison.
Son, son, son, son,
Chipons da la graisse d'oie
Doye, doye, doye,
Pour en faire des canons.

Malvina

Voilà qui j'espère vous effraie
Mademoiselle Malvina ne quitte plus
son éventail
Depuis qu'elle est morte.
Son gant gris perle est étoilé d'or.
Elle se tirebouchonne comme une valse
zigane
Elle vient mourir d'amour à ta porte
Près du grès où l'on met les cannes.
Disons qu'elle est morte du diabète
Morte du gros parfum qui lui penchait le cou.
Oh! l'honnête animal! si chaste et si peu fou!
Moins gourmet que gourmande elle était de
sang-lourd
Agrégé ès lettres et chargée de cours
C'était en chapeau haut qu'on lui faisait
la cour
Or, on ne l'aurait eue qu'à la méthode
hussarde
Malvina, ô fantôme, que Dieu te garde!

The masked ball

Bravura aria

Madam the Dauphine,
fine, fine, fine, fine, fine, fine,
fine, fine, fine, fine,
will not see, will not see the beautiful film
for which they had drilled her there
pulling the worms from the nose
for they lead her beneath the earth with her
first-born
beneath the earth and at Nanterre
where she is buried.

When a peasant from China
China, China, China, China,
wants to have early vegetables
he goes to the printer
or to his neighbour's wife
shin, shin, shin, shin, shin, shin,
all the peasants of China
had spied on them
to put little boots on them
tine! tine!
they cut off their feet.

Monsieur the count of Artois
climbed onto the roof
to count up the tiles
tiles, tiles, tiles, tiles,
and to see through the telescope
clearly, clearly, to see whether the moon is
fatter than the finger.
A steamer and its cargo
son, son, son, son, son, son,
foundered against the house,
son, son, son, son.
Let's pinch some goose grease
grease, grease, grease,
with which to make canons.

Malvina

There is the one I hope frightens you
Mademoiselle Malvina no longer leaves
her fan
ever since she died.
Her grey glove is stared with gold.
She cork-screws like a gypsy waltz
she comes to die of love at your door
near the crock where they place the walking-
sticks.
Let's say that she died of diabetes
died of the heavy perfume which bowed her
neck.
Oh! The honest creature! So chaste and hardly
mad!
Less gourmet than greedy she was of
heavy blood
Doctor in letters and in charge of classes
it was in top hat that one courted her now,
one could only have had her by the hussar
method
Malvina! O phantom, may God keep you!

La dame aveugle

La dame aveugle dont les yeux saignent choisit
ses mots
Elle ne parle à personne de ses maux

Elle a des cheveux pareils à la mousse
Elle porte des bijoux et des pierreries rousses.

La dame grasse et aveugle dont les yeux
saignent
Écrit des lettres polies avec marges et
interlignes

Elle prend garde aux plis de sa robe de
peluche
Et s'efforce de faire quelque chose de plus

Et si je ne mentionne pas son beau-frère
C'est qu'ici ce jeune homme n'est pas en
honneur

Car il s'enivre et fait s'enivrer l'aveugle
Qui rit, qui rit alors et beugle.

Finale

Réparateur perclus de vieux automobiles,
L'anachorète hélas a regagné son nid,
Par ma barbe je suis trop vieillard pour Paris,
L'angle de tes maisons m'entre dans
les chevilles.
Mon gilet quadrillé a, dit-on, l'air étrusque
Et mon chapeau marron va mal avec
mes frusques.
Avis! c'est un placard qu'on a mis sur
ma porte.
Dans ce logis tout sent la peau de chèvre
morte.

– Max Jacob

The blind lady

The blind lady whose eyes bleed chooses
her words
she speaks to nobody of her pains

she has hair like moss
she wears jewels and russet gems

the fat and blind lady whose eyes
bleed
writes polite letters with margins and
inter-line spaces

she takes care of the pleats in her plush
dress
and forces herself to do something more

and if I don't mention her brother-in-law
it is because that young man is not in
favor here

for he gets drunk and makes the blind one
get drunk
who laughs, who laughs then and bellows.

Finale

Crippled repairer of old cars,
the hermit has alas returned to his nest,
by my beard I am too much an old man for
Paris,
the corner of your houses sticks into
my ankles.
My checkered waistcoat has, they say,
Etruscan looks
and my chestnut hat goes badly with
my togs.
Warning! This is a notice-board they fixed on
my door.
In this dwelling all smells of the skin of dead
goat.

– Translated by Christopher Goldsack

Grantors



Arts Alliance

NORFOLKARTS

Thank you to our generous donors!

January 1, 2022 to May 29, 2023

\$5,000+

John Campbell (Lisa Relaford Coston Scholarship)

\$1,000+

Jake Keller

\$500+

Kent Lion

\$250+

Anonymous

Mieko Ishibashi

Donna Bausch

Rodney Martell

Minette Cooper

Lawrence Steingold

Larry & Jeanette Epplein

Brendan Tompkins

Susan Horton

Jeanne & Peter Williams

\$100+

Laurie Chambo

Charles & Barbara Vogan

Grace Parkinson

Lisa Walker

Robert Turner

Nick Wheeler

Additional Contributors

Steve & Florence Cupschalk

Ouida Dodson

Gerry Errante

Peggy Pahoulis